

ГОУ «Приднестровский Государственный Университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра молдавской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета



ЩУКИНА О. В.

(подпись, расшифровка подписи)

“ ”

2017г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2017/2018 учебный год

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК МОЛДАВСКИЙ»

Направление подготовки:

45.05.01 Перевод и переводоведение

(Код и наименование направления подготовки)

Для набора 2017 года

квалификация (степень) выпускника

специалист

Форма обучения:

дневная

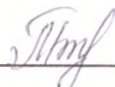
Тирасполь 2017

Рабочая программа дисциплины «*Официальный язык молдавский*» /сост.

Т.А.Мазепа – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2017 - 8 с.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ
ДИСЦИПЛИНЫ «ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК МОЛДАВСКИЙ» СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ
ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 – ПЕРЕВОД И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 – *ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ*, утвержденного приказом *Министерства Образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016г.*

Составитель  Т.А.Мазепа, старший преподаватель/
(подпись)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Сформировать практические навыки владения официальным (молдавским) литературным языком.

Курс официального языка носит многоцелевой характер, включающий практическую, образовательную, развивающую и воспитательную цель.

Практическая цель заключается в формировании у студента способности и готовности к межкультурной профессиональной коммуникации, что предполагает развитие умений опосредованного письменного (чтение, письмо), и непосредственного устного (говорение, аудирование) общения. Особое значение при достижении данной цели придается умению работать с литературой, т.е. овладению всеми видами чтения, поскольку чтение как вид речевой деятельности широко востребовано при решении многих профессиональных задач. Обучение говорению и аудированию ориентировано на выражение и понимание различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов.

При обучении письму главной задачей является формирование умений вести деловую и личную переписку, делать рабочие записи при чтении, функционирующих в конкретных ситуациях профессионально-делового общения.

Образовательная цель предполагает изучение официального языка как средства межкультурного общения и инструмента познания культуры определенной национальной общности, совершенствование культуры мышления, общения, речи.

Развивающая цель предполагает овладение курсантом определёнными когнитивными приёмами, позволяющими осуществлять познавательную коммуникативную деятельность, развитие способности к социальному взаимодействию, формирование общеучебных и компенсирующих компенсаторных умений, в том числе умений уточнять элементы высказывания с помощью вербальных и невербальных средств общения, а также умений самосовершенствования.

Воспитательный потенциал предмета позволяет формировать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям других стран и народов, совершенствовать нравственные качества личности студента.

Конечная цель - формирование у обучаемых способности к деловому общению, профессиональной коммуникации на официальном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1. В. ОД.1. обязательные дисциплины» ФГОС-3+ по направлению подготовки 45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами по орфографии, пунктуации и культуре речи современного официального (молдавского) языка.

Программа имеет коммуникативно-направленный и профессионально-ориентированный характер, позволяющий практически овладеть речевыми навыками и умениями в соответствии с языковым уровнем обучаемых. Отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению официальным языком в повседневной и профессиональной сферах общения. В ней сформулированы конкретные задачи обучения, структура курса, а также указывается тематика и характер языкового материала, рекомендуемых для освоения различных видов речевой деятельности на разных этапах учебного процесса. В программу включены требования к текущему, и итоговому контролю. Основной целью курса «Официальный язык» в неязыковом вузе является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения официального языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Основными задачами освоения курса является приобретение студентами и знаний о предмете, развитие навыков практической работы по официальному языку, формирование соответствующих компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-6	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-17	способностью эффективно использовать лексические, грамматические, семантические, стилистические нормы современного русского языка в профессиональной деятельности
ОПК-18	способностью эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1 Знать:

словарный состав и стили молдавского языка; лексико-грамматические и произносительные нормы языка; орфографические и пунктуационные правила.

3.2 Уметь:

правильно определять семантику слова; чётко и стилистически грамотно выражать свои мысли; применять полученные знания в профессиональной деятельности; предупреждать и преодолевать ошибки в развитии коммуникативно-речевых умений и навыков.

3.3 Владеть:

письменной и устной формами молдавского литературного языка.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. занятия		
1	3/108	108/3		50/1,39		58/1,61	
Итого:	3/108	2 /72		1,39 / 50		1,61 /58	экзамен

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплин

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Пажинь дин история специалитэций	18		12		6
2	Терминологие профессионалэ	18		12		6
3	Вииторул специалист	24		18		6
4	Нуме ноторий.	12		8		4
	Прегэтире пентру экзамен	36				36
		108		50		58

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Институтул педагожик дин Тираспол Лимба молдовеняскэ.	<i>раздаточный материал</i>
2	1	2	Факултатя де филоложие. Алтернанца сунетелор	<i>раздаточный материал</i>
3	1	2	Катедра де традучере ши традуктоложие. Артиколул	<i>раздаточный материал</i>
4	1	2	Спечификул традучерий текстулуй скрис. Субстантивул.	<i>раздаточный материал</i>
5	1	2	Традучеря инструкцииунилор техниче. Аджективул. Граделе де компарациие.	<i>раздаточный материал</i>
6	1	2	Традучеря текстелор публичитаре. Сенсул директ ши фигурат ал кувинтелор.	<i>раздаточный материал</i>
7	2	2	Традучеря текстелор дин домениул еколожией. Омониме. Синониме. Антониме. Парониме.	<i>раздаточный материал</i>
8	2	2	Текстеле дин домениул медициний. Неоложисме. Ымбинэрь стабиле де кувинте.	<i>раздаточный материал</i>
9	2	2	Текстеле дин домениул агрикултурий. Фразеоложисме ши паремий.	<i>раздаточный материал</i>
10	2	2	Традучеря текстелор юридиче. Вербул. Конжугаря.	<i>раздаточный материал</i>

11	2	2	Текстеле дин домениул енержетичий. Вербеле рефлексиве.	<i>раздаточный материал</i>
12	2	2	Тексте дин домениул економией. Имажиня. Екзерчиций де дезволтаре а ворбирий.	<i>раздаточный материал</i>
13	3	2	Евалуаре.	<i>раздаточный материал</i>
14	3	2	Спечификул традучерий текстелор артистиче. Нумералул. Класификаря	<i>раздаточный материал</i>
15	3	2	Традучерь де леженде, повешть ши фабуле. Пронумеле персонал (акцентуат ши неакцентуат)	<i>раздаточный материал</i>
16	3	2	Традучерь де опере лириче. Адвербул. Граделе де компарацие.	<i>раздаточный материал</i>
17	3	2	Традучеря артиколелор дин пресса периодикэ. Конжункцииле	<i>раздаточный материал</i>
18	3	2	Традучеря унуй фрагмент дин романул контемпоран. Препозицииле	<i>раздаточный материал</i>
19	3	2	Спечификул ши класификаря традучерий орале. Интержекцииле.	<i>раздаточный материал</i>
20	3	2	Лимбажул текстелор пентру копий. Ворбиря директэ ши индиректэ	<i>раздаточный материал</i>
21	3	2	Етика професионалэ. Диалогул. Артиколул	<i>раздаточный материал</i>
22	4	2	Режизорь де филме. Монологул. Стилул белетристик	<i>раздаточный материал</i>
23	4	2	Продукэторь де емисиунь. Дискурсул.	<i>раздаточный материал</i>
24	4	2	Традукэторь ренумиць . Есеул	<i>раздаточный материал</i>
25	4	2	Евалуаре	<i>раздаточный материал</i>
Итого:		50		

Самостоятельная работа студента:

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Выполнение домашнего задания	2
	2	Подготовка к пересказу текстов и выполнение заданий	2
Раздел 2	1	Выполнение упражнений	2
	2	Написание сочинений	2
Раздел 3	1	Составление плана текста и написание изложений разных типов	2
	2	Составление плана текста и написание сочинений разных типов	2
	3	Выполнение упражнений	2

	4	Составление плана текста. Чтение и перевод текста.	2
Раздел 4	1	Составление сложных предложений	2
	2	Выполнение упражнений	4
		Подготовка к экзамену	36
Всего:			58

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ЛР	- информационно-развивающие технологии; - компьютерные технологии обучения (проблемная лекция, лекция-дискуссия (лекция-обсуждение), комплексная лекция (лекция-панель, лекция вдвоем), письменная программированная лекция, лекция-визуализация, лекция с заранее запланированными ошибками (метод контрольного изложения), лекция-конференция. - задачная (поисково-исследовательская) технология; - технология коллективной мыслительной деятельности; - компьютерные технологии обучения; - метод аналогии, теория решения изобретательских задач; - групповая дискуссия; - мозговая атака или мозговой штурм.	36
			50
		Итого	50ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Варианта I.

I. Рестабилиць ординя кувинтелор, вербеле аукзилиаре пунеци-ле ла презент.

1. либер, ун скаун, о масэ, ла, **а фи.** ферястрэ, де лынгэ. 2. ун таблоу, ын фаца лор, студений фрумос, пе перете, **а авя.**

II. Традучець.

Моей младшей сестре 3 года, она посещает детский сад. У Вас есть два брата: старший и младший. У него нет ни сестры, ни брата.

Вы студенты экономического факультета первого курса. Ее родители - рабочие.

III. Пунець вербеле дин парантезе ла презент.

Чине (а се скула) тырзиу ши (а дорми) диминяца ышь (а скурта) вяца. Ачесте кумпэрэтурь (а фаче) ын магазинул чел май апропийат «Мэрфурь пентру копий». Дин кэрць (а студия) лимба иатернэ, - (а ынвэца) лимбь стрэине.

IV. Конжугаць вербеле дате ла тимпул трекут (перфектул компус) ши формаць 2 пропозиций: а традуче, а се траа.

V. Алкэтуиць пропозиций ку препозиций песте, пентру, ын.

VI. Деклинаць субстантивеле дате (форма нехотэрытэ ши форма хотэрытэ) ши формаць 2 пропозиций: ун букэтар, о лекцие.

VII. Де ла нумералеле ординале алкэтуиць нумерале ординале: 11, 78, 25, 7, 329, 108. Скриець ку доуэ пропозиций.

VIII. Традучець текстул урмэтор ын лимба русэ.

IX. Пе база текстулуй алкэтуиць 6-7 ынтребэрь.

Варианта II.

I. Рестабилиць ординя кувынтелор . Вербеле аукзилиаре пунеци-ле ла перфектул компус:

1.окротиря, ын, ностру, сэнэтэций пынэра, а фи, старе, ынтр-о, гравэ, революции, орашул.

2.акум, де медичь, песте, суте, ноуэ, аич, лукрязэ.

II. Традучець.

Мемориальный комплекс в городе Тирасполе был открыт в 1972 году в честь советских воинов, павших при освобождении нашего города. Незабываемое впечатление произвел на нас Мамаев Курган, где захоронено 11 тысяч солдат.

III. Пунець вербеле дин парантезе ла тимпул виитор.

Ярна оамений (а лукра) ла ферме ши (а репара) машиниле агриколе. Ын фиекаре сэптэмынэ (а чити) кытева артиколе ын лимба молдовеняскэ ши (а студия) май бине лектура ши традучеря ын ачастэ лимбэ Карти (а фи) чел май бун ажутор, чел май крединчос приетен.

IV. Конжугаць вербеле дате ла имперфект ши формаць 2 пропозиций: а се кондуче, а хотэры.

V. Алкэтуиць пропозиций ку препозиций дупэ, пынэ ла, фэрэ.

VI. Деклинаць субстантивеле дате (форма нехотэрытэ ши форма хотэрытэ) ши формаць 2 пропозиций: о мушама, ун дирижинте.

VII. Де ла нумералеле кардинале формаць нумерале ординале. Алкэтуиць 2 пропозиций: 100, 427, 18,2012, 99, 47.

VIII. Традучець текстул урмэтор ын лимба русэ.

IX. Пе база текстулуй формаць 6-7 ынтребэрь.

Вопросы к экзамену

1. Институтул педагожик дин Тираспол
2. Факултатя де филоложие.
3. Катедра де традучере ши традуктоложие
4. Спечификул традучерий текстулуй скрис
5. Традучеря инструкциунилор техниче.
6. Традучеря текстелор дин домениул еколожией.
7. Традучеря текстелор публичитаре.
8. Текстеле дин домениул медициний.
9. Текстеле дин домениул агрикултурий.
10. Традучеря текстелор юридиче.
11. Текстеле дин домениул енержетичий.
12. Тексте дин домениул экономией.
13. Спечификул традучерий текстелор артистиче.
14. Традучерь де леженде, повешть ши фабуле.
15. Традучерь де опере лириче.
16. Традучеря артиколелор дин пресса периодикэ.
17. Традучеря унуй фрагмент дин романул контемпоран.
18. Спечификул ши класификаря традучерий орале.
19. Лимбажул текстелор пентру копий.
20. Етика професионалэ.
21. Продукэторь де емисиунь.
22. Режизорь де филме
23. Продукэторь де емисиунь.
24. Етика професионалэ.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Булгэр Георге, Лимба молдовеняскэ. Фонетикэ, Лексик, Морфоложие, Синтаксэ, Стилистикэ, Кишинэу, Едитура Вокс, 1995
2. Д.А.Габужа, В.Ф. Попова «Лимба молдовеняскэ», ор. Тираспол, «Типар», 1993
3. Д.А.Габужа «Лимба молдовеняскэ», ор. Тираспол, «Типар», 1989
4. Сергей Мазуряк, Олга Косовану «Лимба молдовеняскэ» ор.Тираспол, «Типар»2002
5. Евалуаре ла лимба молдовеняскэ. Алк. Мазепа Т. А., Тираспол, - 2014
6. Кулежере де текстэ ши екзерчиций . Алк.Опря Е.К., Л.П.Дубровина. Т. 2012
7. Лимба молдовеняскэ (пентру алолингвь). Алк. Мазепа Т. А., Корноголуб Е.В. Т., - 2010.
- 8.А.Г.Хропотинский «Режимул ортографик, ортоепик ши де пунктуацие ал функционэрий лимбий молдовенешть ын РМН», ор. Тираспол, «Типар» , 2005
9. М.Чеховская, М.Погоня «Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ» ор. Тираспол, УСН,1993
- 10.Яновер М.И. «Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ» (лексиколожие, фонетикэ, морфоложие), Кишинэу, Лумина, 1986.

8.2. Дополнительная литература

1. Л.Ботезату «Сноаве молдовенешть», ор.Кишинэу, «Картя молдовеняскэ», 1999
2. Л.Ботезату «Леженде молдовенешть», ор. Кишинэу, «Картя молдовеняскэ» , 1999
3. Петря Дариенко «Поезий», «Лумина», ор. Кишинэу,1965
4. Георге Асаки «Опере Алесе», ор. Кишинэу, «Картя молдовеняскэ»,1975
5. Александру Донич «Фабуле», ор.Кишинэу, «Лумина», 1985
6. Василе Александри «Опере Алесе», ор. Кишинэу «Лумина»,1978
7. Константин Негруци «Черное по белому», ор.Кишинэу, «Картя молдовеняскэ», 1976
8. К.Негруци «Александру Лэпушняну», ор. Кишинэу, «Лумина», 1984
9. Б.Трубецкой «Пушкин в Молдавии», ор. Кишинэу «Литература артистикэ»,1990
10. Григоре Виеру «Тайна каре мэ апэрэ», ор. Кишинэу, «Литература артистикэ»,1983
11. Д.А.Габужа «Ероий Нистренией»,ор. Бендер «Полиграфист», 2010
12. Ион Друцэ «Опере Алесе», ор. Кишинэу,«Литература артистикэ»1971
13. Михай Еминеску «Опере Алесе», ор. Кишинэу, «Литература артистикэ», 1979
14. Петря Данич «Осташул Патрией», ор. Тираспол,«Типар», 2006
15. Галина Гурски «Ундева ын албаструрь», ор. Бендер, «Полиграфист», 2005
16. Николае Цуркану «Контрасте», ор. Бендер «Полиграфист», 2003

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

сайтул катедрей де филоложие молдовеняскэ, www.didactica.md

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Евалуаре ла лимба молдовеняскэ. Алк. Мазепа Т. А., Тираспол, - 2014
Лимба молдовеняскэ (пентру алолингвь). Алк. Мазепа Т. А., Корноголуб Е.В. Т., - 2010.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дикционаре де термень спортивь, дикционар мордовенеск рус, дикционар де синониме, дикционар експликатив, крестомаций, мануале, опереле класичилор молдовень, акчес гратуит ла интернет ын Центрул културий молдовенешть.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины: приведены в УМКД

Рабочая учебная программа по дисциплине «Официальный язык молдавский» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО с учетом рекомендаций ПрООП ВО по направлению 45.05.01 – *ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ* ; и в соответствии с требованиями примерной программы по молдавскому языку .

11. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 1

Семестр 1

Группа

Преподаватели, ведущие практические занятия - Мазепа Т.А.

Кафедра молдавской филологии:

Кредитно-модульная система не введена

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: *устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных практических занятий, обязательное выполнение внеаудиторных контрольных и письменных работ.*

Дополнительные требования для студентов, отсутствовавших на занятиях по уважительной причине:

- 1.выполнение контрольных работ;
- 2.сдача устных тем;
- 3.сдача выученных наизусть стихотворений.

Составитель:

Ст. преподаватель кафедры молдавской филологии

Т.А.Мазепа

И.о. зав. кафедрой молдавской филологии,
ст. преподаватель

Е.В. Корноголуб

Согласовано:

Зав. кафедрой теории и практики перевода
доцент

Е. И. Почтарь